

DOI: 10.24412/2470-1262-2023-2-13-17

УДК (UDK) 81

*Anna F. Gershanova,  
Russian New University,  
Moscow, Russia  
Гершанова Анна Ф.,  
Российский новый университет,  
Москва, Россия*

*For citation: Gershanova Anna F., (2023).  
The Study of Borrowed Vocabulary in the Formation of Language  
Competence Among Undergraduate Students.  
Cross-Cultural Studies: Education and Science,  
Vol. 8, Issue 2 (2023), pp.13-17 (in USA)*

*Manuscript received: 11/06/2023*

*Accepted for publication: 08/07/2023*

*The author has read and approved the final manuscript.*

*CC BY 4.0*

## **ИЗУЧЕНИЕ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ- БАКАЛАВРОВ**

## **THE STUDY OF BORROWED VOCABULARY IN THE FORMATION OF LANGUAGE COMPETENCE AMONG UNDERGRADUATE STUDENTS**

### **Abstract:**

The study of borrowed vocabulary and the peculiarities of its use in speech is necessary for the formation of language competence. The problem of the expediency of using foreign words in Russian speech is one of the most urgent today. The proposed method of studying borrowed words is aimed at forming the necessary knowledge in modern communication and the ability to carry out a conscious selection of linguistic means in various speech situations, due to the high level of speech culture.

**Keywords:** borrowing, foreign-language words, linguistic competence, speech situation, speech

### **Аннотация:**

Изучение заимствованной лексики и особенностей ее использования в речи необходимо для формирования языковой компетенции. Проблема целесообразности употребления иностранных слов в русской речи является одной из самых актуальных. Предлагаемый метод изучения заимствованных слов направлен на формирование необходимых знаний в современном общении, развитие умений осуществлять осознанный подбор языковых средств в различных речевых ситуациях и воспитание высокого уровня речевой культуры.

**Ключевые слова:** заимствование, иноязычные слова, лингвистическая компетенция, речевая ситуация, речь

Одной из универсальных компетенций, которыми должен обладать выпускник, освоивший программу бакалавриата, является «способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)» [14].

В структуру компетенции входят языковые знания, среди которых особое место занимают лексико-семантические. Они предполагают свободное владение семантикой языковых единиц, знание их стилистической дифференциации, умение использовать лексемы в той или иной коммуникативной ситуации в соответствии с коммуникативным поводом.

В процессе формирования языковых знаний важное место занимает изучение лексических единиц с точки зрения их происхождения. Это одна из актуальных проблем в современной лексикологии, обращение к которой, безусловно, вызывает особый интерес студентов при изучении курсов «Русский язык и культура речи», «Современный русский язык». Анализ исконно русских и иноязычных слов позволяет проследить историю языковых контактов и процессов взаимодействия русского языка с другими, выявить причины заимствований, проследить процесс адаптации заимствований, увидеть причины активного употребления заимствований в тот или иной период развития русского языка.

Методологическую базу исследований заимствований в языке в отечественном языкознании составляют труды Виноградова В.В., Бархударова Л.С., Ахмановой О.С., Бельчикова Ю.А., Верещагина Е.М., Костомарова В.Г., Крысина Л.П., Мариновой Е.В., Голуб И.Б., Сорокина Ю.С., Виноградовой Е.В., Феоклистовой В.М. и др.

Отметим, что данная тема актуальна не только для лингвистов, но и философов, культурологов, социологов, политиков. С принятием Федерального закона от 28.02.2023 № 52-ФЗ "О внесении изменений в Федеральный закон "О государственном языке Российской Федерации" [15], иноязычные слова в русской речи вновь вызвали широкий общественный резонанс.

Заимствование как естественный процесс развития языка [8], [10], [11, с.88-138] причины заимствований и последствия [9, с. 25], классификация заимствований [6, с.103], этапы освоения иноязычных слов [11, с. 41-49], восприятие заимствований в речи в разные периоды развития русского языка и культуры – это лишь часть вопросов, которые требуют освещения на учебных занятиях.

Знания об использовании заимствованных слов, умение целесообразно их употреблять в той или иной речевой ситуации, владение лексическими нормами современного русского литературного языка составляют структуру языковой компетенции, формирование которой представляет собой сложный комплекс методических приемов.

Цель данного исследования – показать комплекс методических приемов, которые способны сформировать не только языковую компетенцию у студентов-бакалавров, но и воспитать языковой вкус, речевые предпочтения образованного участника коммуникации в осознанном выборе языковых средств в процессе вербализации собственного замысла.

Методика формирования языковой компетенции, обуславливающей речевую культуру у студентов, способных в речевой практике осознанно выбирать и использовать различные языковые средства для выражения собственных мыслей, включает несколько этапов: 1) формирование знаний о заимствованиях и исконных словах, 2) умение осознанно и целесообразно употреблять заимствования, 3) владение навыком употребления заимствований в зависимости от речевой ситуации.

На начальном этапе важно определить, что исконным называется то слово, которое образовано на базе данного языка, а заимствованным - пришедшее в русский язык из других языков [10, С. 104–116.]. Не менее важно обратить внимание на факторы, влияющие на процесс заимствований. Систематизируя результаты

лингвистическими исследований причин заимствований, обозначим те, которые были отмечены практически всеми учеными:

- политические, дипломатические, культурные контакты с другими странами, и, как следствие, появление новых предметов, процессов, явлений и пр.;
- новаторство определенной нации в какой-либо сфере деятельности;
- авторитетность языка-источника, из которого пришли значимые для развития языковые элементы (например, термины);
- следствие закона экономии речевых усилий;
- мода.

Интересно, что последние три фактора являются наиболее значимыми для современных носителей русского языка.

Чтобы убедиться в этом, обратимся к текстам, содержащим заимствованную лексику. Для анализа был сформирован комплекс текстов, содержащих заимствованную лексику с разной степенью ее освоенности в русском языке. Тексты были предложены студентам-первокурсникам (200 человек) для выявления заимствованных слов.

А. Жилой комплекс представляет собой квартал бизнес-класса, который находится на месте бывшей промзоны. Внутренняя инфраструктура квартала включает в себя детские сады, школы, поликлинику, фитнес-центр с бассейном, футбольное поле, кафе, рестораны, кофейни, салоны красоты, офисы и сервисные службы. В жилом комплексе обустроены просторные лобби с зонами коворкинга, кофейнями и библиотеками. Также для удобства жильцов предусмотрены индивидуальные кладовые для хранения сезонных вещей, консьерж-сервис [5].

Б. Многофункциональный комплекс представляет собой «город в городе», расположенный на огороженной и охраняемой территории. Это пять корпусов на едином стилобате с коммерческими площадями и паркингом. На территории ЖК проложены велодорожки. Инфраструктура квартала предусматривает открытие магазинов, кафе, ресторанов, спортивных клубов, центров бытовых услуг, коворкинга [5].

В. Мы им даем площадку и свободу ставить то, что они хотят. Отбор гостей действительно абсолютно рандомный. Мы не выбираем людей по именам или по тому, кто они. [2].

Как показали результаты опроса, наиболее частотными заимствованными словами стали лобби, коворкинг, паркинг, консьерж-сервис, стилобат, рандомный.

Данные слова не утратили фонетическую и грамматическую связь с языком источником, поэтому были 100% отнесены к заимствованным. При этом одни из них (коворкинг - 'особое место для работы', паркинг - 'помещение для стоянки автомобилей', рандомный - 'случайный') были определены сразу, а вот толкование значения слов лобби, как 'помещения фойе для различных целей', и стилобат, как 'общественное пространство, объединяющее здания в единый комплекс', вызвало затруднение.

Анализ значений данных слов в рекламных текстах А и Б, сопоставление их с визуальными и словарными значениями, привело студентов к выводу, что заимствованные слова, несмотря на их многозначность в языке-источнике, используются только в одном значении о русской речи.

Так, слово паркинг имеет в словарях следующие значения:

1. Паркинг - -а; м. (англ. parking, от park — стоянка автотранспорта), помещение или площадка для стоянки автомобилей, оборудованные ограждениями, столбиками, разметкой и знаками [4]; место стоянки автотранспорта [7]; стоянка, сущ., кол-во синонимов: 5 [1].

2. Паркинг (parking) - перевод собственником своих акций на имя другого лица или подставных лиц с целью сокрытия реального владельца. Такая операция часто является противозаконной. См. также: складирование (warehousing) [3].

Русскоязычных контекстов с употреблением слова паркинг во втором значении не отмечается. Однако и в быту, как показал опрос студентов, слову паркинг предпочитается парковка или стоянка. Причем, если заимствованное слово употребляется преимущественно в рекламных текстах, то у парковки и стоянки сфера употребления намного шире.

Коворкинг – англ. co-working – сущ. 1) совместная работа, сотрудничество, 2) коворкинг (схема организации труда, при которой несколько самозанятых работников трудятся в одном помещении) [12].

В представленных выше рекламных текстах А и Б слово употребляется во втором значении.

В тексте В студенты быстро находят прилагательное случайный (случайный) [13], очень частотное в их речи. Объективные причины ограниченного использования этой лексемы становятся очевидными только после лексического анализа слова и работы со словарями (слово имеет помету жаргонизм). Достаточно широкое употребление слова в СМИ формирует ложное знание о сфере его применения как жаргонизма. Таким образом, студенты получают представление о ситуативной обусловленности заимствований.

Вывод о целесообразности использования заимствованных слов можно сделать в процессе выполнения задания по подбору русских синонимов к иноязычным словам: амбиция, бакенбарды, инфантилизм, инцидент, панацея, эпатаж, адекватный, лояльный, меркантильный, спонтанный, фатальный, имитировать, функционировать, бэкграунд, аниматор, блокбастер, клининг, мейкап, онлайн, фейк, фрик и пр.

Частотность и экономичность (заменить их можно только словосочетанием или описательным оборотом) данных слов в современной речи подтверждают тот факт, что заимствованные слова используются вследствие экономии речевых ресурсов, что является веским аргументом в выборе языковых средств.

Задание на определение исконно русских и заимствованных слов, представленных парами: языкознание – лингвистика, чушь - ерунда, лекарь – доктор, космонавт – астронавт, лекало – шаблон мотивирует интерес студентов к этимологическим исследованиям лексики и формирует лексические предпочтения в выборе того или иного слова.

Итак, представленная здесь методика позволяет сформировать языковые знания, систематизировать их и показать условия употребления заимствованных слов в различных речевых ситуациях, сформировать умение осуществлять осознанный отбор языковых средств, обусловленный высоким уровнем речевой культуры.

## References:

1. Aleksandrova Z. E. Clovar' sinonimov russkogo yazyka. Prakticheskij spravochnik. — М.: Russkij yazyk. 2011.
2. Alyona Kozhevnikova (Varshava). Vebkam-biznes // lenta.ru, 2017.09.
3. Biznes. Tolkovyj slovar'. Anglo-russkij: Originally published by Oxford university press: Svysh 4000 ponyatij / Obshh. red.: d. eh. n. Osadchaya I. M. - Moskva : INFRA-M : Ves' mir, 1998. - 759 s.
4. Bol'shoj Rossijskij ehntsiklopedicheskij slovar'. - Repr. izd. - Moskva: Bol'shaya Rossijskaya ehntsikl, 2009. - 1887 s.
5. Vverkhu kvartiry, vnizu ofisy: obzor moskovskikh novostroek s kovorkingami// Nedvizhimost'. ZHil'e , 28 iyul 2020/ URL: <https://realty.rbc.ru/news/5f2028529a7947cd445d0f92>

6. Golub I.B. Stilistika russkogo yazyka: Ajris-Press; 2010.
7. Komlev N. G. Slovar' inostrannykh slov: [bolee 4500 slov i vyrazhenij] / N. G. Komlev. - Moskva: EHksmo, 2006 (Tver': Tverskoj poligrafkombinat). – 669 c.
8. Kostomarov V.G. YAzykovoij vkus ehpokhi. Iz nablyudenij nad rechevoj praktikoj massmedia. — 3-e izd. — SPb., 1999.
9. Krysin L. P. K opredeleniyu terminov «zaimstvovanie» i «zaimstvovannoe slovo» // Razvitie leksiki sovremennogo russkogo yazyka / red. E. A. Zemskaya, D. N. SHmelev. – 1965. – M.-L.; Nauka. – S. 104–116.
10. Krysin L. P. Russkoe slovo, svoe i chuzhoe: Issledovaniya po sovremennomu russkomu yazyku i sotsiolingvistike. — M.: YAzyki slavyanskoj kul'tury, 2004. — 888 s.
11. Marinova E.V. Inoyazychnaya leksika sovremennogo russkogo yazyka [EHlektronnyj resurs]: ucheb. posobie / E.V. Marinova. — 2-e izd., ster. — M. : FLINTA, 2013. — 296 s.
12. Sirotina T. A. Sovremennyy anglo-russkij russko-anglijskij slovar' [Tekst]: 50000 slov + grammatika / T. A. Sirotina. - Rostov-na-Donu: Izd-vo Bara, 2019. - 991 s.
13. EHlektronnyj slovar'-spravochnik sinonimov russkogo yazyka sistemy ASIS® (svod obshheupotrebitel'noj, spetsial'noj i zaimstvennoj leksiki s sinonimicheskimi ryadami)/ Trishin V.N., s. 158 - 165. Izdano: (2010).URL: <http://rus-yaz.niv.ru/>
14. Prikaz Ministerstva obrazovaniya i nauki RF ot 24 aprelya 2018 g. N 323 "Ob utverzhdenii federal'nogo gosudarstvennogo obrazovatel'nogo standarta vysshego obrazovaniya - bakalavriat po napravleniyu podgotovki 45.03.03 Fundamental'naya i prikladnaya lingvistika" (s izmeneniyami i dopolneniyami)/ Redaktsiya s izmeneniyami N 1456 ot 26.11.2021/ Konsul'tantPlyus. URL: <https://sudact.ru/law/prikaz-minobrnanauki-rossii-ot-24042018-n-323/?ysclid=ljaez6vwsu165741775> (data obrashheniya: 10.05.2023)
15. Federal'nyj zakon ot 28.02.2023 № 52-FZ "O vnesenii izmenenij v Federal'nyj zakon "O gosudarstvennom yazyke Rossijskoj Federatsii" [Konsul'tantPlyus. URL: [https://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_440549/?ysclid=ljazsxyluq702450020](https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_440549/?ysclid=ljazsxyluq702450020) (dostup otkrytyj)

***Information about the Author:***

*Anna Gershanova (Moscow, Russia) - Candidate of Philology, Associate Professor of the Russian Language and Publishing Department, Russian New University (Moscow, Radio Street, 22, [annagershanova@yandex.ru](mailto:annagershanova@yandex.ru), 52 published articles, areas: literary text, discourse, evaluation category, language concepts.*

*ORCID: 0000-0001-7936-0874*

***Author's contribution:*** *The work is solely that of the author.*